



TORAH OHR • PARSHAS VAYIGASH • MAAMAR 2

וילקט יוסף את כל הכסף הנמצא בארץ מצרים...

“Yosef reunió toda la plata”



DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak



LikuteiTorah.com

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/torah-ohr/vayigash/2/

1 וילקט יוסף את כל הכסף הנמצא בארץ מצרים ויבא יוסף את הכסף ביתה פרעה. הנה ארז"ל שלש מטמוניות הטמין יוסף. אחת נתגלה לקרח ואחת נגלה לאנטונינוס. ואחת גנוזה לצדיקים לע"ל.

"Yosef reunió toda la plata que se encontraba en la tierra de Egipto, y Yosef llevó la plata a la casa del faraón". Ahora bien, nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron: "Yosef escondió tres tesoros. Uno fue revelado a Koraj, otro fue revelado a Antonino, y uno está guardado para los justos en el Tiempo Venidero".

ולהבין זה הנה כתיב אור זרוע לצדיק וידוע דהיינו בחי' אור קדמא דהוה נהיר מסייפי עלמא עד סייפי עלמא דגניז קוב"ה לצדיקיא.

Para entender esto: está escrito: "La luz está sembrada para el justo", y se sabe que esto se refiere al nivel de la luz primordial (Or Kadmaá), que resplandeció de un extremo del mundo al otro, y que el Santo, bendito sea, guardó para los justos.

2 וענין הגניזה הזאת יובן דהנה בעבורת ה' ימצא ב' בחי' ומדרגות באהבת ה'. הא' הוא בחי' האהבה הנולדת ונמשכת מן ההתבוננות בגדולת אוא"ס ב"ה כשיעמיק בשכלו ברוממות גדולתו ית' יולד מזה התפעלות בתשוקה והתלהבות אליו ית'

El significado de este ocultamiento se comprenderá [de la siguiente manera]. En el servicio a D'os se encuentran dos aspectos y niveles en el amor a D'os. El primero es el nivel del amor que nace y se deriva de la contemplación de la grandeza de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea: cuando la persona profundiza con su intelecto en la exaltación de Su grandeza, bendito sea, de esto nace una emoción de anhelo y fervor hacia Él, bendito sea,

כי לפי שכלו יהולל איש שהמדות נמשכים אחר השכל וההתבוננות. אהבה זו היא בחי' הולדה חדשה שנמצאת מחדש ע"י השכל וההתבוננות.

pues "el hombre es alabado según su intelecto", ya que los atributos emocionales (midot) siguen al intelecto y a la contemplación. Este amor pertenece a la categoría de un nacimiento nuevo, que vuelve a producirse mediante el intelecto y la contemplación.

3 ויש בחי' ב' באהבה והוא הנק' אהבה מסותרת שהיא האהבה שיש בטבע תולדת הנפש האלקית שהיא חפצה בטבעה להתכלל בא"ס ב"ה שהוא מקורה ושרשה

Y hay un segundo nivel de amor, llamado el amor oculto (ahavá mesuteret): el amor que está en la naturaleza innata del alma divina, que por naturaleza desea integrarse en el Infinito (Ein Sof), bendito sea, Quien es su fuente y raíz.

אלא שהיא אצלו בחי' העלם והסתר גדול ויציאתה אל הגלוי הוא ע"י התבוננות כמ"ש בתניא ונמצא כשיוצאת אל הגלוי ע"י ההתבוננות אין זו הולדה חדשה מן השכל ממש שממנו נולדה האהבה

Sin embargo, en la persona se encuentra en un estado de gran ocultamiento y reserva, y sale a la luz mediante la contemplación, como está escrito en Tanya. Por consiguiente, cuando sale a la luz mediante la contemplación, no se trata verdaderamente de un nuevo nacimiento proveniente del intelecto, como si el amor hubiera nacido de él,

שהרי אהבה זו כבר היתה מתחלה בנפש' רק שהיתה בהעלם וע"י ההתבוננות יצתה מן ההעלם אל הגלוי.

pues este amor ya estaba en su alma desde el principio; solo que estaba oculto, y mediante la contemplación salió del ocultamiento a la revelación.

4 וזהו ענין מארז"ל נכנס יין יצא סוד. פי' סוד הוא בחי' אהבה מוסתרת הנ"ל ויציאת' אל הגלוי הוא ע"י ההתבוננות הנק' בשם יין יינה של תורה כו'.

Y este es el significado de lo que dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: "Entra el vino y sale el secreto". La explicación es que "secreto" (sod) es el nivel del amor oculto mencionado anteriormente, y que su salida a la revelación se produce mediante la contemplación, llamada "vino": el vino de la Torá, etc.

ובאמת מעלת ומדרגת אהבה זו המסותרת היא גדולה ורבה מבחי' האהבה הנולד' מהתבוננות הנ"ל. אף שזו היא הולדה חדשה וזו אינה התחדשות גמורה אעפ"כ שרשה נעלה יותר כו'

En verdad, la virtud y el rango de este amor oculto son mucho mayores que el nivel del amor que nace de la contemplación mencionada anteriormente. Aunque aquel es un nacimiento nuevo y este no constituye una innovación completa, no obstante, su raíz es más elevada, etc.

ואהבה הנולדה מהתבוננות היא למטה ממנה במדרגה רק שלא נשפלה כ"כ כמו אהבה הנ"ל המסותרת כו'

Y el amor que nace de la contemplación está por debajo de él en rango, aunque no ha descendido tanto como el amor oculto mencionado anteriormente, etc.

(וכמ"ש בתניא שבחי אהבה מסותרת כשיוצאה אל הגלוי נק' אה"ר שלמעלה מאהבת עולם שמבחי ההתבוננות כו' וע' מ"ש לקמן ע"פ חכלילי מענין אה"ר ואה"ע).

(Como está escrito en el Tanya: cuando el amor oculto sale a la revelación, se lo llama ahavá rabá ("amor grande"), que está por encima de ahavat olam ("amor eterno"), que proviene del nivel de la contemplación, etc. Y vean lo escrito más adelante, sobre [el versículo] "Jajilí", acerca de ahavá rabá y ahavat olam.)

והנה בחי' ומדרגת יוסף הצדיק עליון הוא בחי' אה"ר המסותרת שיש בכל נפש מישראל ששרשה גבוה מאד נעלה שזהו בחי' יוסף שהוא בחי' יסוד דהיינו בחי' י' סוד כו'.

Ahora bien, el nivel y el rango de Yosef, el tzadik supremo, son el nivel del ahavá rabá oculto que hay en cada alma de Israel, cuya raíz es sumamente elevada y excelsa. Este es el nivel de Yosef, que corresponde a Yesod (fundamento), es decir, al nivel de yud [y] sod (secreto), etc.

וזהו פי' אור זרוע לצדיק שהוא בחי' אור קדמאה שגנזו לצדיקים. ואור קדמאה הוא בחי' אה"ר הנ"ל שהיא למעלה מעלה מבחי' אה"ע הנק' ג"כ אור

Y esta es la explicación de "La luz está sembrada para el justo": se refiere al nivel de la luz primordial que Él reservó para los justos. Y la luz primordial es el nivel del ahavá rabá mencionado anteriormente, muy, muy por encima del nivel de ahavat olam, que también se llama "luz".

(כי אור הוא בחי' חסד ויש חסד עולם והוא בחי' האהבה הנמשכת מן השכל אבל אור קדמאה הוא בחי' אה"ר שלמעלה מהשכל ונלקחה מבחי' רב חסד וחסדי מאתך לא ימוש כו')

(Pues la luz corresponde al nivel de Jésed (bondad), y existe jésed olam ("bondad eterna"), que corresponde al amor que se deriva del intelecto; pero la luz primordial es el nivel del ahavá rabá, que está por encima del intelecto y se toma del nivel de "abundante en bondad" y de "Mi bondad no se apartará de ti", etc.)

אלא שגנזו לצדיקים בבחי' יוסף צ"ע וממנו נזרע בכל אי מישראל בחי' אהבה הנ"ל אלא שהיא מסותרת בבחי' גניזה וסוד והעלם ונכנס יין יצא סוד כנ"ל:

Pero Él la reservó para los justos en el nivel de Yosef, el tzadik supremo, y de él se siembra en cada uno de Israel el nivel del amor mencionado anteriormente; solo que permanece oculto, en un estado de reserva, secreto y ocultamiento, y "entra el vino y sale el secreto", como se dijo anteriormente.

5 ועפ"י יובן ג"כ מ"ש בזהר תרומה (דקס"ו ע"ב ודקס"ז ע"א) האי אור זרע ל"י קוב"ה בגינתא דעדנוי ע"י דהאי צדיק דאיהו גננא דגינתא ונטל להאי אור זרע ליה זריעה דקשוט כו'

Y de acuerdo con esto también se entenderá lo que está escrito en el Zohar sobre Terumá (folio 166b y folio 167a): “Esta luz la sembró el Santo, bendito sea, en Su Jardín del Edén, por medio de este tzadik, que es el jardinero del jardín; y él tomó esta luz y la sembró, una siembra de verdad”, etc.

ובגלותא גנתא לא עאל ביה גננא. והוא אור דאיהו זרוע תדיר עביד איבין ומינין ומגרמיה אדרע כקדמיתא.

“Y en el exilio, el jardinero no entra en el jardín. Y esa luz, que está sembrada, produce constantemente frutos y especies, y se siembra por sí misma, como al principio”.

ופ"י גנתא הוא בח"י המשכת הקו"ח ממל' דא"ס שהוא ראשית הקו עד סיומו נק' הכל בח"י גנתא שהוא בח"י מל'.

Y el significado de “jardín” es el nivel de la extensión del kav (línea de luz) y del hilo desde la Maljut del Infinito (Ein Sof), que es el comienzo del kav, hasta su término: todo ello se llama “jardín”, que es el nivel de Maljut.

(ע' במק"מ בזהר פ' בא ד' ל"ה ע"א בשם הרח"ו בפ"י בחד צדיק כו'. דזרע בגנתא כו' ע"ש)

(Véase Mikdash Melej sobre el Zohar, Parshat Bo, folio 35a, en nombre de Rabí Jaim Vital, acerca de la explicación de “con un tzadik”, etc., “que sembró en el jardín”, etc. Véase allí.)

וכמארז"ל מה הגן צריך לעדור ולהשקות ולזמור שהוא בח"י עבודת הבירורים שזה נעשה ע"י יוסף הצדיק.

Y como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: “Así como el jardín necesita ser cavado, regado y podado”; esto corresponde al servicio de refinamiento (birurim), que se lleva a cabo por medio de Yosef el tzadik.

והנה כמו בארץ הגשמית יש ב' מיני צמיחה הא' התבואות הנזרעים מדי שנה ועולים וצומחים.

Ahora bien, así como en la tierra física hay dos clases de crecimiento: la primera, los cultivos que se siembran cada año, brotan y crecen;

6 והבי' הם הנק' ספיחין דהיינו מה שצומח מאיליה שלא נזרע עכשיו כלל אלא מן הזריעה שנפל בה מכבר כו'. והם הנק' ספיחא דארעא דמקיימי ארעא שעיקר קיום הארץ הוא ע"י הספיחין.

Y la segunda clase es lo que se llama sefijín (rebrotos): aquello que crece por sí solo, que no fue sembrado ahora en absoluto, sino que [proviene] de la siembra que cayó en él anteriormente, etc. Y esto es lo que se llama “el rebrote de la tierra, que sostiene la tierra”, pues el principal sustento de la tierra se debe a los rebrotos.

7 וכך נמצא למעלה בארץ העליונה הנקרא גנתא כ' בחי' ומדרגות אלו דהיינו בחי' המשכות הנמשכות בה בבחי' זריעה

Y así también, arriba, en la tierra suprema llamada “el jardín”, se encuentran estos dos aspectos y niveles: es decir, el nivel de los flujos que se atraen hacia ella a modo de siembra,

כמ"ש אור זרוע כו' ויש בחי' שגדילים בה מבחי' ספיחין דהיינו ממה שנזרע כבר כו' והספיחים אף שאין זה ענין התהוות והמשכה חדשה ממש רק

como está escrito: “La luz es sembrada”, etc.; y existe el nivel de lo que crece en ella como rebrote, es decir, a partir de lo que ya había sido sembrado, etc. Y en cuanto al rebrote, aunque no se trata realmente de una nueva creación ni de un nuevo flujo, sino solo

שהוא בחי' גידול ממה שהיה בהעלם בהארץ עכ"ז יש בו מעלה יתירה ששרשו גבוה ביותר והוא כנ"ל בענין האהבה המסותרת כשיוצאת אל הגלוי הגם שאינו התהוות חדשה

de un crecimiento de lo que estaba oculto en la tierra, no obstante, posee una virtud adicional: su raíz es sumamente elevada. Y esto es como [se explicó] antes acerca del amor oculto, cuando sale a la revelación: aunque no es una nueva creación

כמו האהבה הנולדה מההתבוננות עכ"ז שרשה גבוה יותר כו' ובחי' גלוי אהבה המסותרת זהו ענין הספיחים שהארץ מוציאה צמחה מעצמה.

como el amor que nace de la contemplación, no obstante, su raíz es más elevada, etc. Y la revelación del amor oculto es el concepto del rebrote, que la tierra hace brotar por sí misma.

ומגרמיה אזדרע דהיינו מאותה האהבה שנזרע בה כבר שהיתה מסותרת כו' וזהו בחי' אור זרוע כו'

Y “se siembra por sí mismo”: es decir, a partir de ese mismo amor que ya había sido sembrado en ella y que estaba oculto, etc. Y este es el nivel de “La luz es sembrada”, etc.

(שנזרע כבר בנפש האלקית אבל האהבה הנולדת ונמשכת מההתבוננות הנקי' אהבת עולם הוא כמשל הזריעה שזורעים עכשיו מחדש)

(Que ya había sido sembrado en el alma divina; pero el amor que nace de la contemplación y se atrae de ella, llamado ahavat olam, es, en la analogía, como la siembra que se realiza ahora, de nuevo.)

וכל זריעות אהבות אלו הכל הוא מבחי' יוסף הצדיק שנק' גננא דגנתא שממנו נמשך האור בבחי' מל' הנקי' גנתא (שהוא מקור נש''):

Y todas estas siembras de amor provienen del nivel de Yosef el tzadik, llamado “el jardinero del jardín”; por medio de él, la luz se atrae al nivel de Maljut (soberanía), llamado “el jardín” (que es la fuente de las almas de Israel).

8 וזהו ענין וילקט יוסף את כל הכסף כו' שהוא בחי' חסדים שכולם נמשכים בבחינת יוסף הצדיק וכנ"ל בענין אור קדמאה דגנזי' לצדיקים

Y este es el significado de “Y Yosef recogió toda la plata”, etc.: se refiere al nivel de los Jasadim (bondades), todos los cuales se atraen en el nivel de Yosef el tzadik, como [se explicó] arriba respecto de la luz primordial que Él guardó para los justos,

שהוא נמשך בבחי' יוסף הנקי' צ"ע והוא גננא דגנתא שממנו נמשך בחי' אהבה מסותרת הנ"ל בכ"א מישראל.

que se atrae en el nivel de Yosef, llamado el tzadik supremo; él es “el jardinero del jardín”, de quien se atrae el nivel del amor oculto mencionado arriba a cada uno de Israel.

וזהו ויבא ביתה פרעה הוא בחי' המלכות הנקי' גנתא ועלמא דאתגליא שהוא מקור נש''. וזהו ענין שלש מטמוניות הטמין יוסף כו'.

Y este es el significado de “y lo llevó a la casa del faraón”: se refiere al nivel de Maljut (soberanía), llamado “el jardín” y “el mundo revelado” (alma d'isgalya), que es la fuente de las almas de Israel. Y este es el significado de “Yosef escondió tres tesoros”, etc.

דהנה ידוע בכתבי האר"י ז"ל שהחסד (מה"ח הנמשכים בז"א והחסד שבת"ת) מתחלק לג' פרקין היינו השליש העליון הוא בבחי' העלם והסתר ונק' חסדים מכוסים וב' שלישי מתגלן.

Pues es sabido, por los escritos del Arizal, de bendita memoria, que Jésed (de los cinco Jasadim que se atraen en Zeir Anpín, y el Jésed que está en Tiféret) se divide en tres articulaciones (perakín): es decir, el tercio superior está en un estado de ocultamiento y se llama "Jasadim cubiertos" (Jasadim mejusim), mientras que los dos tercios se revelan.

והיינו ענין ג' מטמוניות הנ"ל ששנים נתגלו שהם ב' שלישים המתגלים. והשליש עליון שהוא בחינת חב"ד שבו הוא מכוסה ונעלם ויתגלה לצדיקים לע"ל

Y este es el significado de los tres tesoros mencionados arriba, de los cuales dos fueron revelados: son los dos tercios que se revelan. El tercio superior, que es el nivel de Jojmá, Biná y Daat que hay dentro de él, está cubierto y oculto, y será revelado a los justos en el Tiempo Venidero,

וכמ"ש אור זרוע לצדיק והיינו ענין בחי' אור קדמאה שגנוז לצדיקים כו' וכל זה הטמין יוסף שהוא בחינת יסוד שבו נמשכים החסדים הנ"ל.

como está escrito: "La luz está sembrada para el justo". Y este es el asunto del nivel de la luz primordial que Él guardó para los justos, etc. Y todo esto lo escondió Yosef, pues él es el nivel de Yesod (fundamento), en el que se atraen los Jasadim mencionados arriba.

וכנודע ל"ח (אפ"ל ג"כ דחסדים מכוסים ומגולים הם בחי' אה"ר ואה"ע הנ"ל. וזהו וילקט יוסף את כל הכסף הן חסדים המכוסים הן המגולים.

Y como es sabido por quienes conocen la sabiduría oculta (yod'ei jen). (También puede decirse que los Jasadim cubiertos y revelados son los niveles de ahavá rabá y ahavat olam mencionados arriba. Y este es el significado de "Y Yosef recogió toda la plata": tanto los Jasadim cubiertos como los revelados.

והכל הביא ביתה פרעה שמתגלים ביחוד זו"נ. עוד י"ל פרעה ל' פריעה שע"י פריעה מתגלים ג' פרקי החסד כנז' בע"ח והכל א'. ועמ"ש בזהר בלק) (ד' ר"ד)

Y llevó todo a la casa del faraón, pues se revelan mediante la unión de Zeir Anpín y Nukvá (lo femenino / Maljut). También puede decirse que "faraón" (Paró) deriva de periyá (descubrimiento), pues mediante la periyá se revelan las tres articulaciones de Jésed, como se menciona en Etz Jaim; y todo es una misma cosa.) Y véase lo escrito en el Zohar sobre Balak (folio 204),

בענין בקר דיוסף דלשם מבואר ג"כ דאור קדמאה הנ"ל נמשך בבחי' יוסף ודוד אתקין ל"י חופאה

con respecto al “amanecer de Yosef”, pues allí también se explica que la luz primordial mencionada arriba se prolonga en el nivel de Yosef, y David le preparó un dosel,

כמ"ש בקר אערך לך ואצפה. והוא ענין וילקט יוסף את הכסף ויבא ביתה פרעה והמ"י.

como está escrito: “Por la mañana dispondré [todo] para Ti y esperaré”. Y este es el significado de “Y Yosef recogió la plata y la llevó a la casa del faraón”. Y quien entiende, entenderá.

ועמ"ש במ"א ע"פ וימינך מקרב חיקך כלה דהענין שיתגלו החסדים מכיסויים יסוד דאימא כו'. ואפ"ל

ג"כ דפ"י כסף הנמצא באמ"צ הם חסדים מכוסים ובארץ כנען הם חסדים מגולים:

Y véase lo escrito en otro lugar, acerca de [el versículo] “Y que Tu mano derecha, desde dentro de Tu seno, los consuma”, que el significado es que los jasadim se revelen al salir de su cobertura, el Yesod de Ima, etc. Y también puede decirse que “la plata que se encontró en la tierra de Egipto” se refiere a los jasadim cubiertos, y “en la tierra de Canaán”, a los jasadim revelados.



LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo y la traducción al español.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY 4.0.

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Puede copiarse, imprimirse y compartirse libremente, citando a Kehot Publication Society y likuteitorah.com; no puede venderse. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/torah-ohr/vayigash/2/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak